

Editions Achab  
1 boulevard Haddadou  
15000 Tizi-Ouzou (Algérie)

editionsachab@yahoo.fr  
achabramdane@yahoo.fr

Téléphone en France  
Ramdane Achab : 01 46 63 41 89  
Téléphone en Algérie :  
Mouloud Khelil : 07 71 36 64 93

## **Demande de sponsoring**

Concernant la publication de l'ouvrage suivant

Auteur : **Jacques LANFRY**

Titre : **Dictionnaire de berbère libyen (Ghadamès).**

Préface de Lionel Galand

Environ 560 pages.

Tirage prévu : Mille (1000) exemplaires  
Publication prévue fin 2011 / début 2012

### **Sommaire du dossier**

- Demande de sponsoring
- L'auteur : Jacques Lanfry
- Extraits de la préface de Lionel Galand
- Publications des Editions Achab (2009-2011)

## **Demande de sponsoring**

Les Editions Achab prévoient de publier en Algérie, dans les prochains mois, l'ouvrage suivant :

Jacques Lanfry  
Dictionnaire de berbère libyen (Ghadamès)

Préface de Lionel Galand.

Il s'agit plus précisément de la réédition de l'ouvrage déjà publié en Algérie, en 1973, par le Fichier Périodique, sous le titre : Ghadamès – II – Glossaire (parler des Ayt Waziten).

Le volume de l'ouvrage (environ 560 pages), les exigences de qualité concernant son impression (jaquette, couverture cartonnée, reliure cousue, papier ivoire) font que le niveau des frais dépasse largement les capacités de notre très jeune maison d'édition, qui accorde une place et une attention toutes particulières à la langue et à la culture berbères, tout en restant ouverte aux autres domaines. Pour un tirage de mille exemplaires, les seuls frais d'impression s'élèveront à près de 500 000 dinars.

Aussi, sommes-nous actuellement à la recherche de soutiens financiers et de sponsors pour mener à bien ce projet qui ne bénéficie d'aucune subvention quelle qu'elle soit.

Une contrepartie publicitaire à votre soutien financier vous sera bien évidemment accordée, si vous en formulez le souhait : insertion de votre logo et du nom de votre entreprise, en pages intérieures, insertion également, en pages intérieures, d'une mention de votre concours financier.

Vous trouverez dans ce dossier une présentation de l'auteur du dictionnaire, quelques extraits de la préface de Lionel Galand, ainsi que la liste des publications de notre maison d'édition.

Nous restons bien évidemment à votre disposition pour tout complément d'information.

Avec l'espoir que vous ne resterez pas insensible à cette demande, nous vous prions de trouver ici, Madame, Monsieur, l'assurance de notre considération.

P/Editions Achab

M. Ramdane Achab

## Présentation de l'auteur

Extrait d'une notice rédigée par  
Salem Chaker  
Professeur de linguistique berbère à l'Université d'Aix-en-Provence<sup>1</sup>

### LANFRY Jacques

(des "Pères Blancs")  
1910 – 2000

Berbérisant, co-fondateur et animateur du Fichier de Documentation Berbère\*.

Jacques Lanfry est né le 6 septembre 1910 à Rouen ; il est décédé le 8 décembre 2000 à Bry-sur-Marne. Il est ordonné prêtre le 29 Juin 1933 au séminaire Saint Sulpice de Paris. Il prête le serment des Pères Blancs le 11 septembre 1935. A partir de 1934, il commence son activité en Algérie et en Afrique du Nord :

- 1934 - 1936 : en Kabylie et Alger.
- 1936 - 1939 : études d'arabe et d'islamologie à Tunis (IBLA).
- 1939 - 1940 : mobilisé en Afrique du nord.
- 1940 - 1942 : en Kabylie, études de berbère.
- 1942 - 1944 : mobilisé.
- 1944 - 1945 : Aumônier militaire à Ghadamès (Libye).
- 1945 - Il est nommé Supérieur à Ouaghzen (Kabylie), où il participe à la fondation du Centre d'Etudes de Langue Berbère (CEB) avec J.M. DALLET\*.
- 1948 : Supérieur de la Mission des Pères Blancs d'Algérie-Tunisie. Il est également vicaire général d'Alger (Diocèse).
- 1957 - Assistant général des Pères Blancs à Rome. A partir de cette date, il occupe diverses responsabilités auprès des Provinces (circonscriptions des Pères Blancs) de France, Italie, Espagne ; à Sainte Anne de Jérusalem ; auprès des missions d'Afrique du Nord, d'Afrique de l'ouest francophone et à l'Institut Pontifical d'Etudes Arabes (IPEA) à Rome.
- 1967 : Affecté au bureau "Islam en Afrique" auprès du Supérieur Général des Pères Blancs.
- 1976 : Membre de la Délégation pontificale à Tripoli (Libye).
- Février 1976 : nommé à Notre-Dame d'Afrique, Alger.
- 1977 : il s'installe à Sainte Foy-lès-Lyon et se consacre aux études de linguistique berbère et à la préparation de l'édition des matériaux inédits du Fichier de Documentation Berbère.
- 1982 : Arrivée à Paris ; publication du Dictionnaire J.M. DALLET.
- Dans les années 80, il supervise la nouvelle traduction kabyle du Nouveau Testament : *Injil n Ssid-enney Yasue Lmasih*, Paris, 1991, 430 p.
- 1995 (30 mars) : à l'occasion du bicentenaire de l'établissement, il est distingué par l'INALCO (médaille de vermeil) pour l'ensemble de son œuvre berbérisante.

\*

---

<sup>1</sup> Cet extrait est publié ici avec l'aimable autorisation de l'auteur.

Le RP Jacques LANFRY est co-fondateur et animateur du Fichier de Documentation Berbère\* qui a fonctionné en Algérie de 1946 à 1977 (d'abord à Fort-National, puis à Alger). Pendant les trente années d'existence du FDB, il a été l'un des piliers, l'un des collaborateurs réguliers de cette collection de monographies et études sur la société et la culture berbères. Son action scientifique accompagne cette entreprise remarquable depuis son début jusqu'à sa fin (et même au-delà) : son premier article dans le FDB date de 1946, sa dernière intervention de 1974.

Sa production scientifique n'a pas été une recherche érudite de cabinet puisque, pendant plus de quarante ans (de 1934 à 1976), il a été sur le terrain, au contact direct des populations dont il a étudié la langue et la culture. Une immersion totale, sur la longue durée, qui lui a permis une observation fine et sûre de la langue et de la culture quotidiennes. Son œuvre scientifique, comme celle de tout le FDB, est considérable et constitue une référence essentielle pour la connaissance des dialectes berbères, de la culture des régions sur lesquelles ont porté ses travaux, principalement la Kabylie, mais aussi, pour J. Lanfry, Ghadamès, oasis perdue à la jonction des frontières libyenne, tunisienne et algérienne, dont il a fourni une monographie linguistique et ethnographique tout à fait essentielle. Ce dernier travail, à lui seul par son ampleur, son originalité et sa précision, justifie qu'on reconnaisse à J. Lanfry un rôle majeur dans les développements récents des études berbères.

Son action scientifique s'est poursuivie après son retour en France (1977). En témoignent les nombreuses études parues dans les supports spécialisés : l'*Encyclopédie berbère*, la *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, *Littérature Orale Arabo-Berbère*, *Etudes et Documents Berbères*, le *GLECS*.

Mais, après cette date, il se consacre surtout à l'édition des matériaux inédits du FDB, dont le *Dictionnaire kabyle-français* de Jean-Marie Dallet. Il a aussi activement participé à la nouvelle traduction des Evangiles en kabyle (1991), œuvre dont on a dit qu'elle était d'une haute tenue littéraire et du plus grand intérêt dans la perspective de la consolidation de l'écrit berbère. Ce travail est en effet un modèle d'équilibre en matière de travail sur la langue, respectueux d'une expression authentique et accessible au plus grand nombre, mais également ouvert à une innovation mesurée.

## Extraits de la préface de Lionel Galand

(Lionel Galand est un éminent spécialiste de linguistique berbère, aujourd'hui à la retraite. Directeur d'études honoraire de libyque et berbère, il est également Correspondant de l'Institut (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) et Membre étranger de l'Académie royale des Pays-Bas).

Il écrit notamment dans sa préface (juin 2011) :

C'est en 1968 que le regretté P. J. Lanfry publia le premier volume de son étude linguistique et ethnographique sur Ghadamès (auquel il associa le nom du P. J.-M. Dallet), volume qui devait être suivi, en 1973, du Glossaire dont la réédition est assurée aujourd'hui par les Éditions Achab.

(...)

Publié en 1973 par un éditeur aujourd'hui disparu, le Glossaire ne connaissait pas une diffusion facile et n'avait pas dans les bibliothèques la place de choix qu'il mérite.

(...)

Diverses raisons justifient pleinement sa réédition.

En premier lieu, l'intérêt scientifique d'une langue ne se mesure pas au nombre des locuteurs. Celui du berbère de Ghadamès est exceptionnel. Il présente des particularités remarquables à la fois par leur nombre et par leur nature, qui lui assurent une place à part dans l'ensemble berbère.

(...)

L'actualité confère à ce parler un intérêt supplémentaire. Un peu partout, nombre d'associations culturelles affirment l'identité des berbérophones, s'efforçant de faire reconnaître leur langue et de lui donner un statut moderne, adapté aux réalités du monde actuel. Dans ce travail de rénovation et d'adaptation, le lexique est évidemment au premier plan et on ne compte plus les néologismes qui sont proposés aux locuteurs. Comme toujours en pareil cas, c'est l'usage qui tranchera et qui décidera du succès ou de l'échec de tel ou tel mot. Mais, avant de recourir à des créations ou à des emprunts, il paraît sage de recenser tout le vocabulaire, souvent oublié ou

méconnu, qui déjà existe dans le fonds berbère et qui pourrait être repris ou rajeuni. Dans cette perspective, on aurait intérêt à explorer et peut-être à exploiter le Glossaire de J. Lanfry.

Enfin, il est évident que la situation politique, sociale et économique de Ghadamès n'échappera pas aux changements profonds qu'on observe partout. Dans cette période d'évolution, les copieuses notes qui enrichissent de nombreux articles du Glossaire prennent la valeur d'un témoignage qui complète et fixe une certaine image du passé. À l'heure où l'on proclame le devoir de mémoire et l'importance du patrimoine culturel, le Glossaire acquiert ainsi une signification et une portée nouvelles, qui suffiraient à le protéger de l'oubli.

Lionel Galand

## Publications des Editions Achab

(2009 – 2011)

Berkai (Abdelaziz). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques.*

Farès (Nabile). *Yahia, Pas de Chance, un jeune homme de Kabylie* (roman).

Amellal (Bahia). *La Ruche de Kabylie (1940-1975)*. Préface de Karima Dirèche.

Kebaïli (Akli). *Mraw n tmucuha i yiɛes*. Tazwart n Kamal Naït-Zerrad.

Mohia (Nadia). *La fête des Kabytchous*. Préface de Mahmoud Sami-Ali. Postface de Khalida Toumi.

Oudjedi (Larbi). *Rupture et changement dans La colline oubliée*. Préface de Youcef Zirem.

Zellal (Brahim). *Le roman de Chacal*. Textes présentés par Tassadit Yacine.

Salhi (Mohammed Brahim). *Algérie : citoyenneté et identité*. Préface de Ahmed Mahiou.

Donsimoni (Myriam), Kemmar (Mohamed), Perret-Karnot (Cécile). *Les bijoutiers d'Ath-Yenni. Construire une attractivité territoriale sur les savoir-faire artisanaux ancestraux*. Préface de Ali Asmani.

Ali Yahia (Rachid). *Réflexion sur la langue arabe classique*.

Kezzar (Ameziane). *Ayyul n Ġangis*. Adaptations kabyles d'œuvres de Jacques Prévert, Franck Pavloff et Raymond Queneau.

Attaf (Mohammed). *La Sainte*. Roman.

Oubachir (Hadjira). *Tirga n tmes. Rêves de feu*. Préface de Rachid Mokhtari.

Farès (Nabile). *Il était une fois, l'Algérie*. Conte roman fantastique.

Amellal (Bahia). *Dans le giron d'une montagne*. Chronique.

Remḍan At Menṣur. *Amawal n yinzan n teqbaylit. Dictionnaire de proverbes kabyles*. Edition bilingue.